

I 09

DISPLAY COPY, NOT FOR SALE

AVAILABLE FOR \$2.00

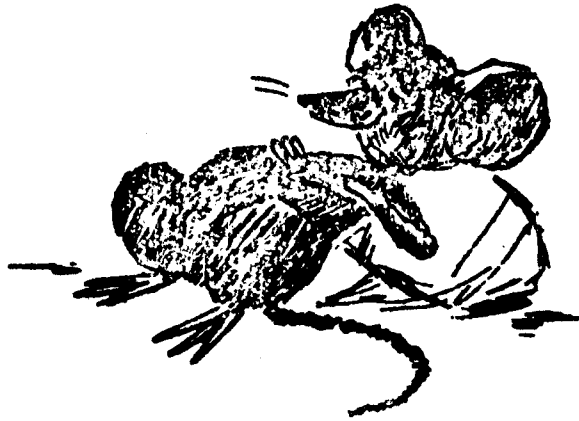
IQIASUAQ AVINŊAQ



Aglakti: Elsie Mather

Qiniqtuat: Andrew Chikoyak

Iqiasuaq Avingaq



Aglakti: Elsie Mather

Qiniqtuat: Andrew Chikoyak

Iñupiamun Mumiksiri: Niayuq

Piñianat

Alaskam Iñupianisa Uqagñiñatta Savañat

Iłana

Iñupianik Kanisniñiagvium

Alaskam Iłisağvia, Fairbanks, Alaskami 1973

Iłiuqqaqti: Eskimo, Aleut & Indian Printing Co., Inc.

P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

Used by permission of the Eskimo Language Workshop

PROPERTY OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER
Do not remove from office.

THE LAZY MOUSE

Written by Elsie Mather

Illustrated by Andrew Chikoyak

Translated into Iñupiaq by Martha Aiken

A Production of the Alaska Native Language Center

A Division of the Center for Northern Educational Research

University of Alaska, Fairbanks, Alaska 1973

Printed by the Eskimo, Aleut, & Indian Printing Co., Inc

P:O: Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

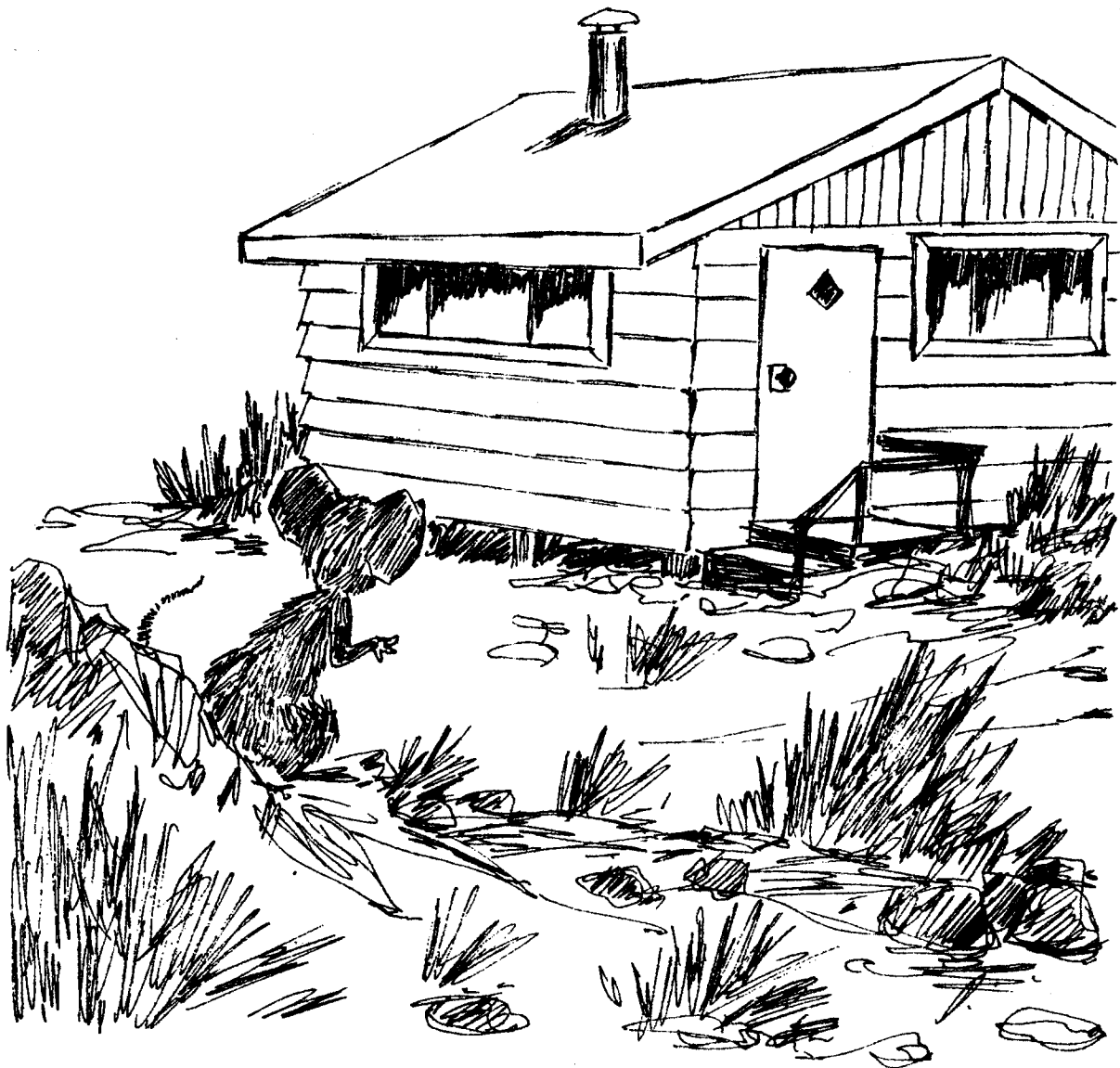
First Printing 400 copies

Used by permission of the Eskimo Language Workshop



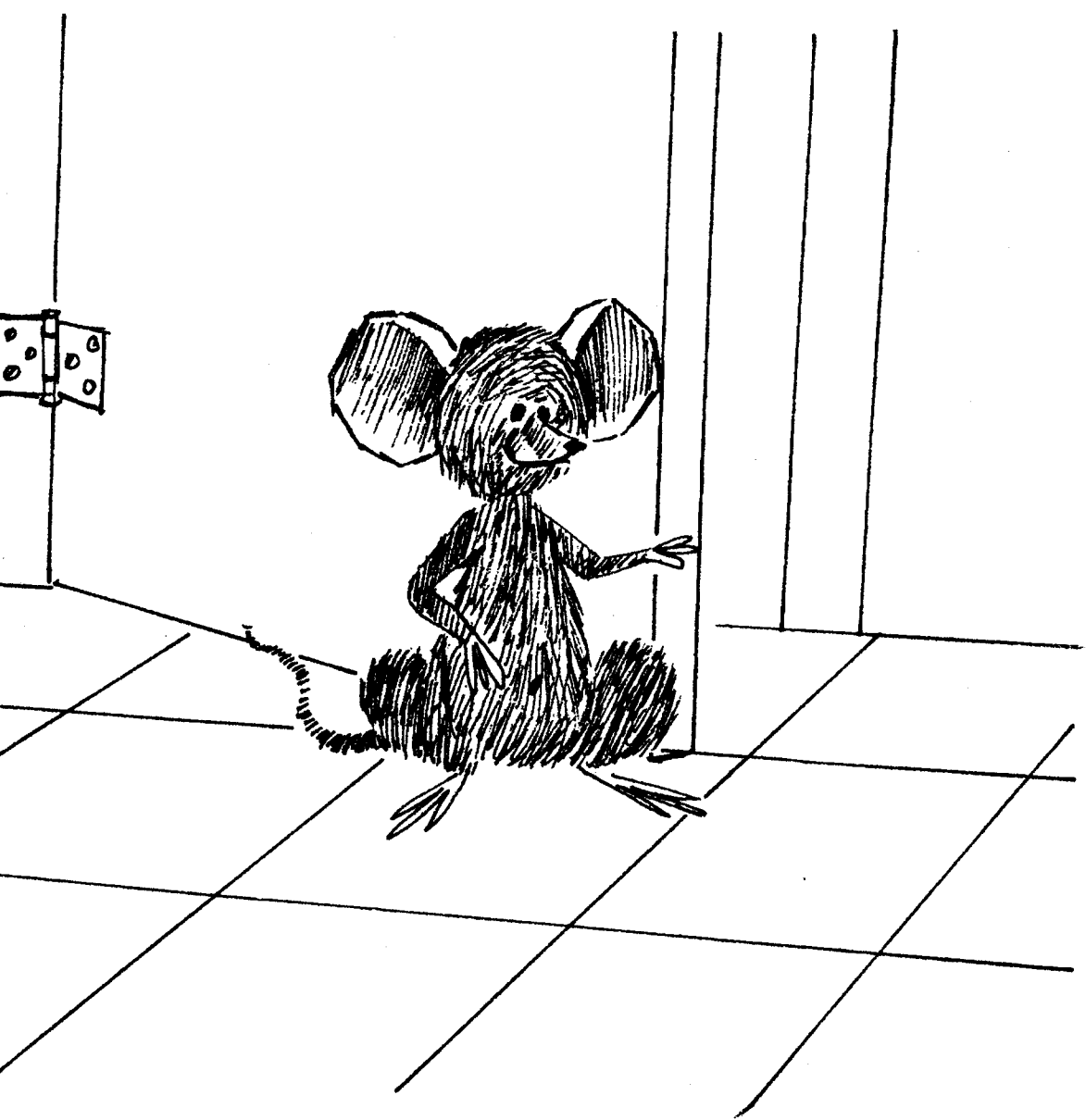
Taapkuagguuq aviŋŋaich iŋuuniqsut sisimigni,
aaka, aapa piŋasullu qitungatik, Suqqaq, Siunnaq
Saqpiglu.

Aakaŋatta ataramik uqallautiraŋigai, "Kiiki
niqinik katitchiŋiuraŋiaŋaŋutitchi sisimun.
Katitchiŋiuraŋitkuvsiuvva ukiupak kaaksiuniaq-
tusi." Suqqaŋlugguuq, Siunnaŋlu kamagivlugu
aakaktik katiqsriraqtuk niqinik, aŋlaalliuna
Saqpik iqiasuutuqpaktuq. Aakaŋata uqallau-
timmiraŋigai, "Iŋŋa iglu ullaksaammiŋasiuŋ am-
ma iŋuqaqtuq, sulii nanigiaqaqtut aviŋŋauraq-
siutinik."

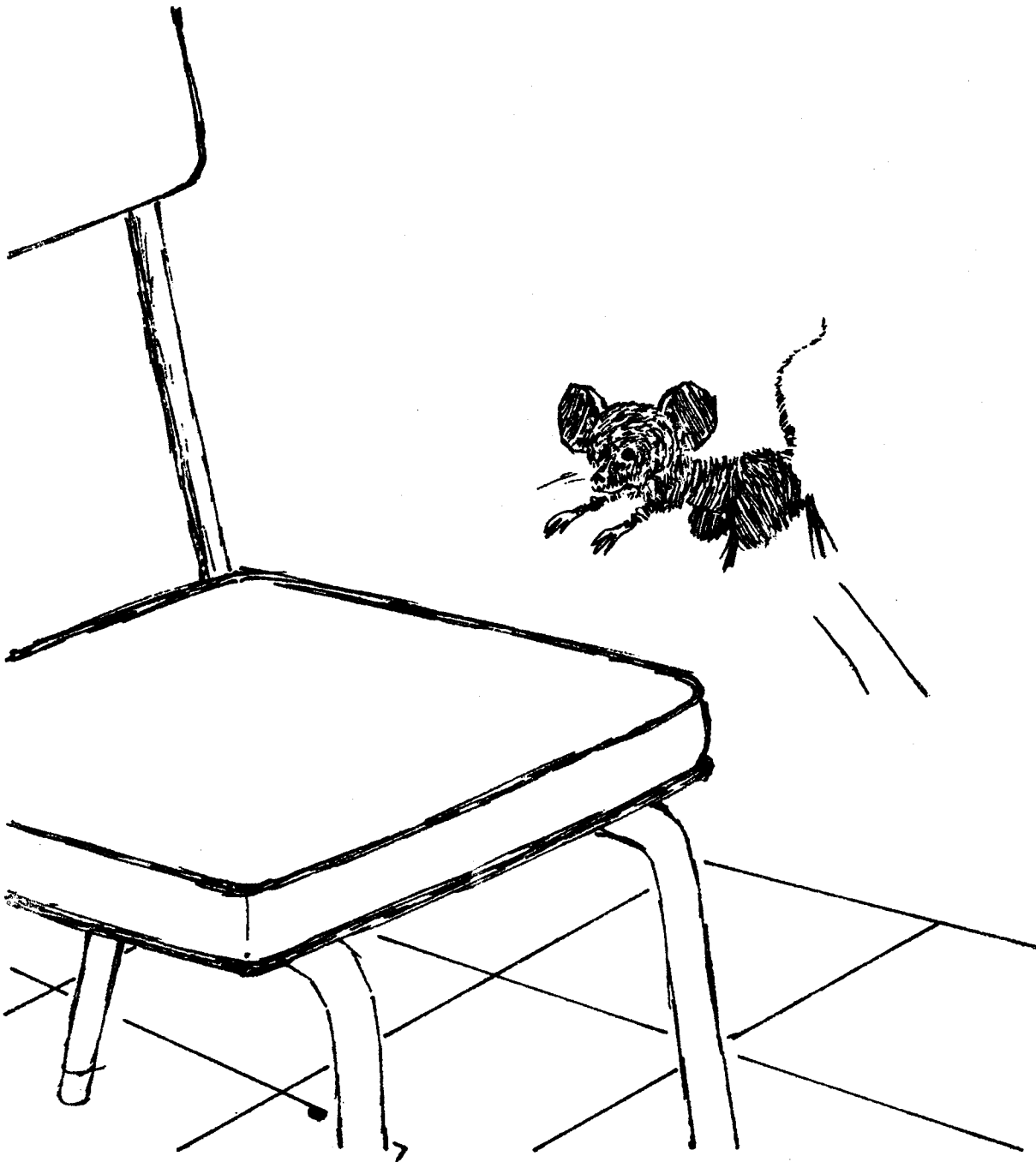


Tavra ilaanni, Saqpiq anikami sisimigniñ,
kaviugiaqsigaigña iglu, uvva nagiugmiuq.
Upkuaqtiñ agmağmarruñ naiñağniagliñmiuq
sunakiaq nakuuruaq.

Ilimiñun apiqsruğmiuq, "Sunikkiaq hii nigi-
suuvat?"



Uvlaat ilaḡanni ullakkaa igluqqak nutqal-
laavluni ilaanni iḡuqagagasugalugu. Tavra isiqami,
kukiluaqsiruuq, tavruga, taikuga, sumulliqaa,
quiliqtallaktuq.



Tavranqatchiaq nutiktuq aquppiutamun.



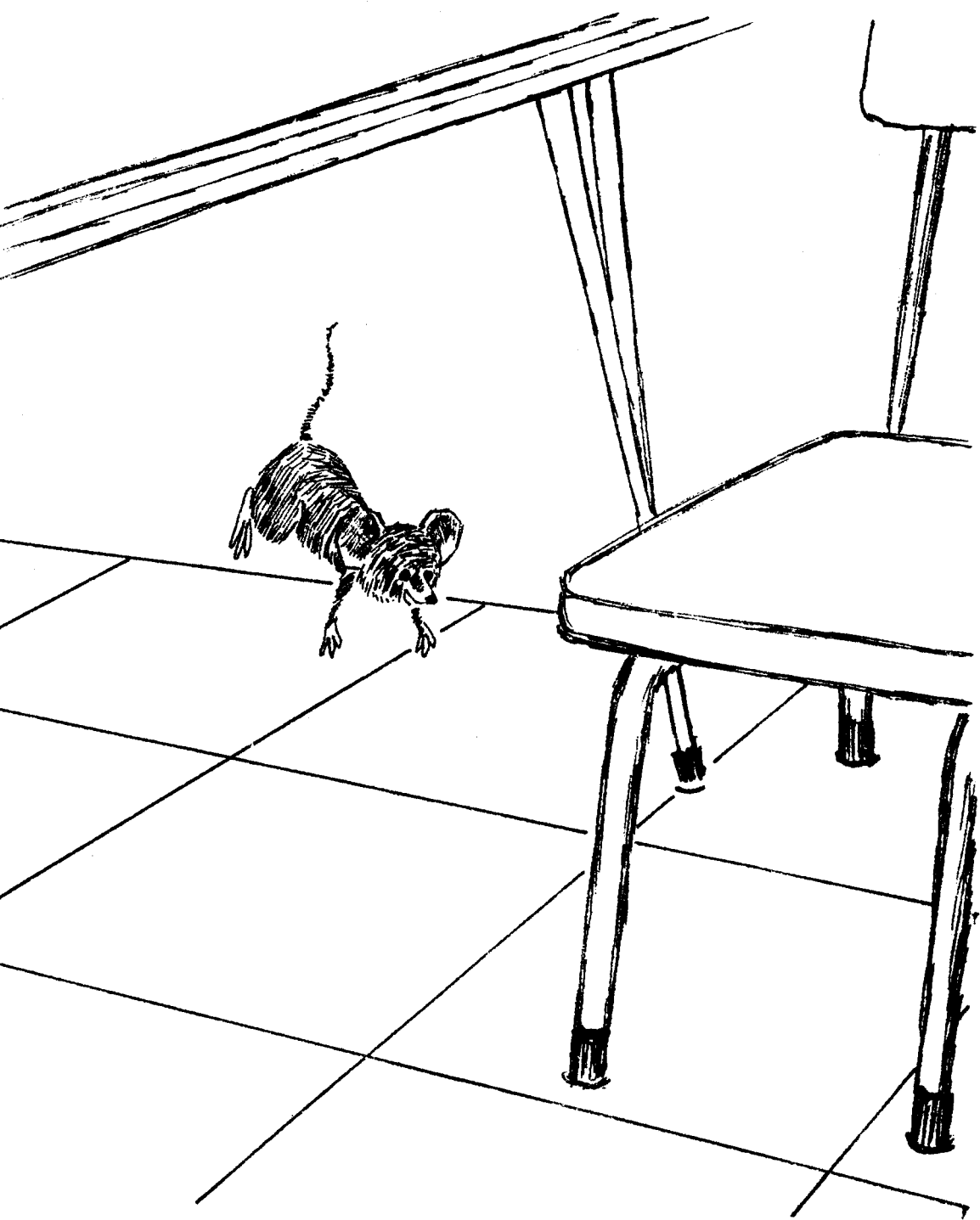
Tavraŋa nutilgitchuq niġgivigmun.



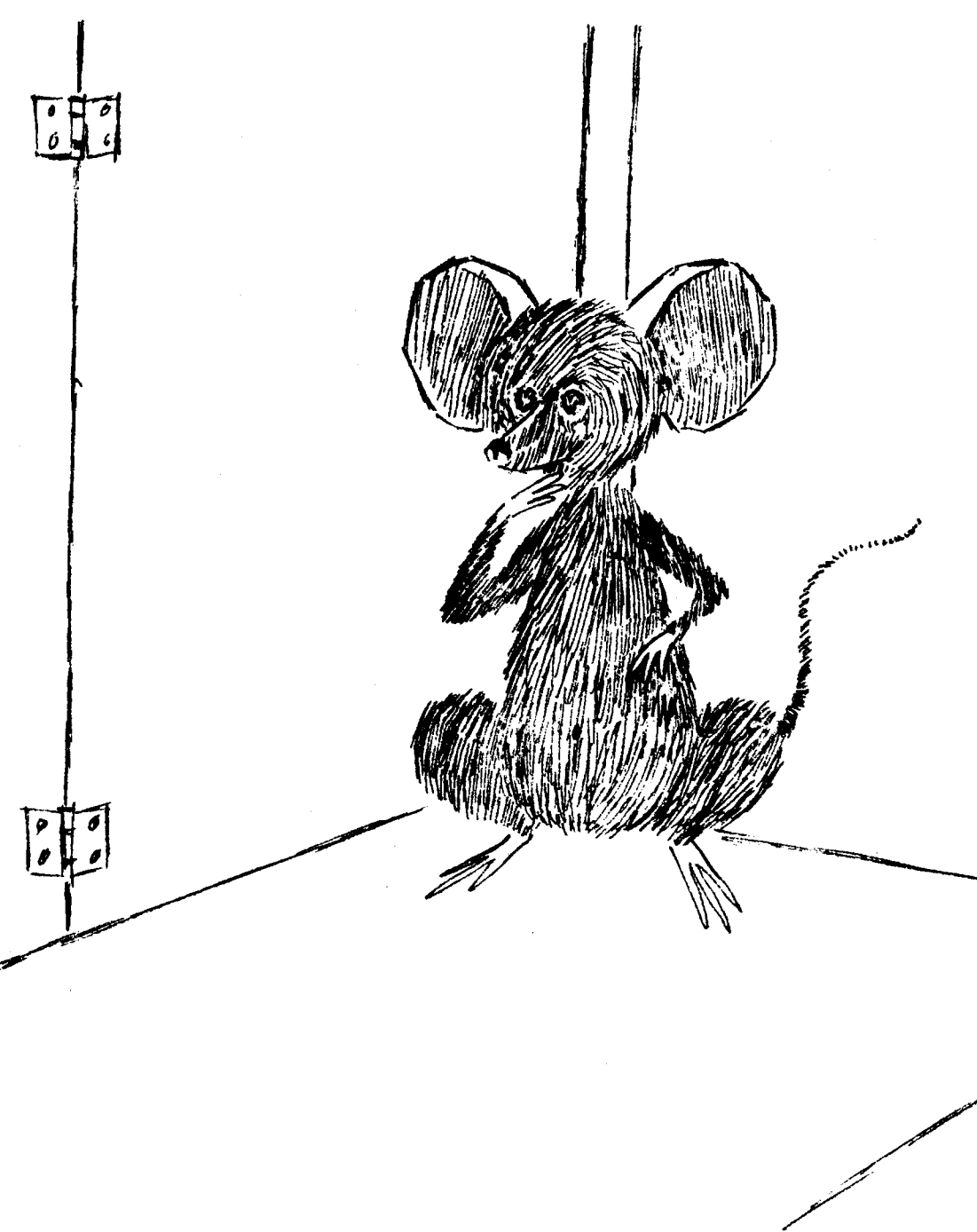
Tuttuq puggutauramun turvigikamiuᅇ imaᅇa
punniq nigiaqsigaa, nakuupalugriqsuagguuq.

Uqallaktuq, "Tavrapiallak! Maani iᅇuu-
guma niqiksraqsiugumiᅇaitchuᅇa."

Tavrani nigigaluaqami uqallaktuq, "Sumik
sulituq uvuᅇa paqillaᅇa."



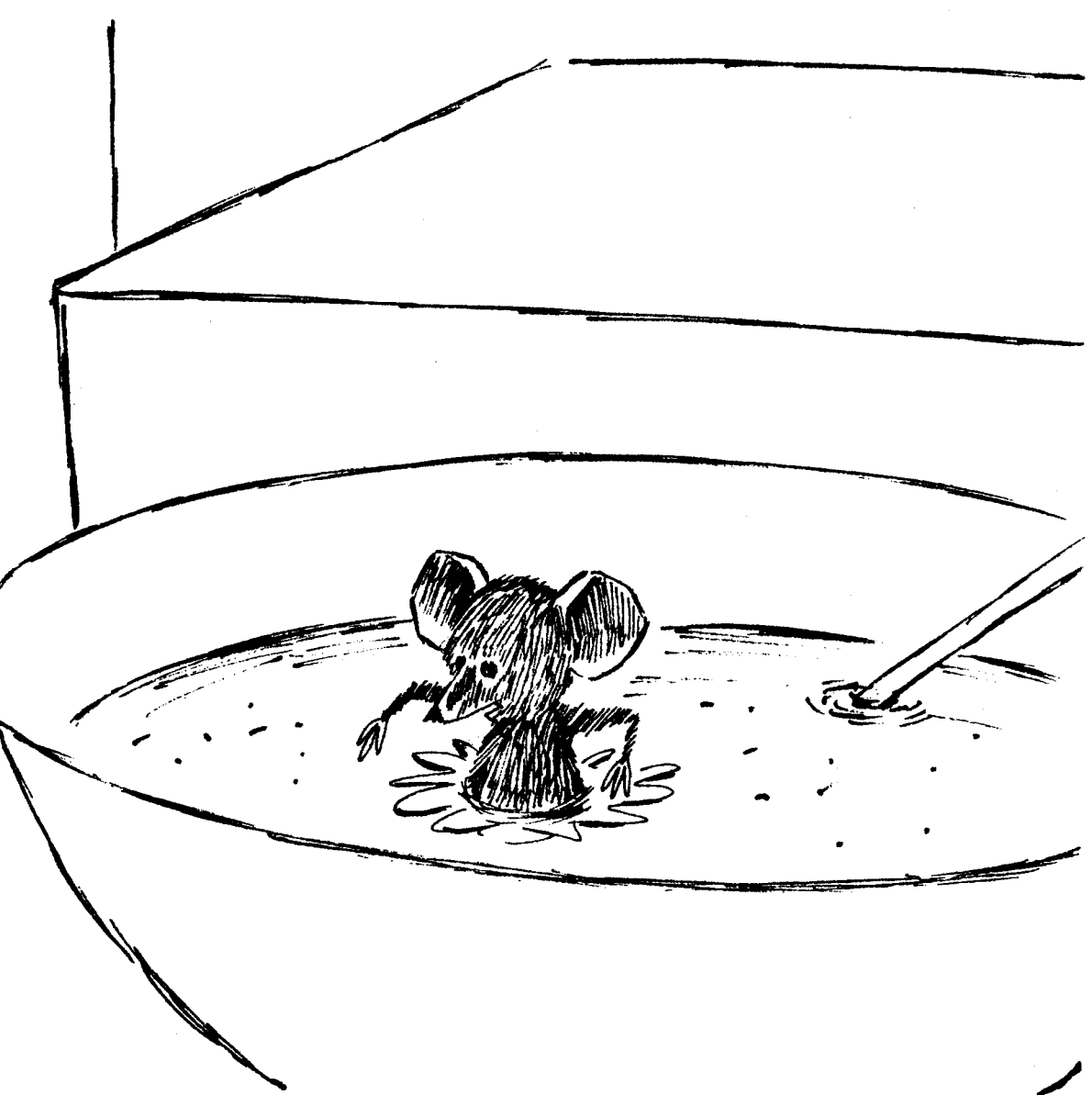
Nutilgitchuq nigggivigmiñ natigmun, suuq-
łaaqitpaiłłuni Saqqipayuuraq annigñiagnik-
sraniunnii piigugaa.



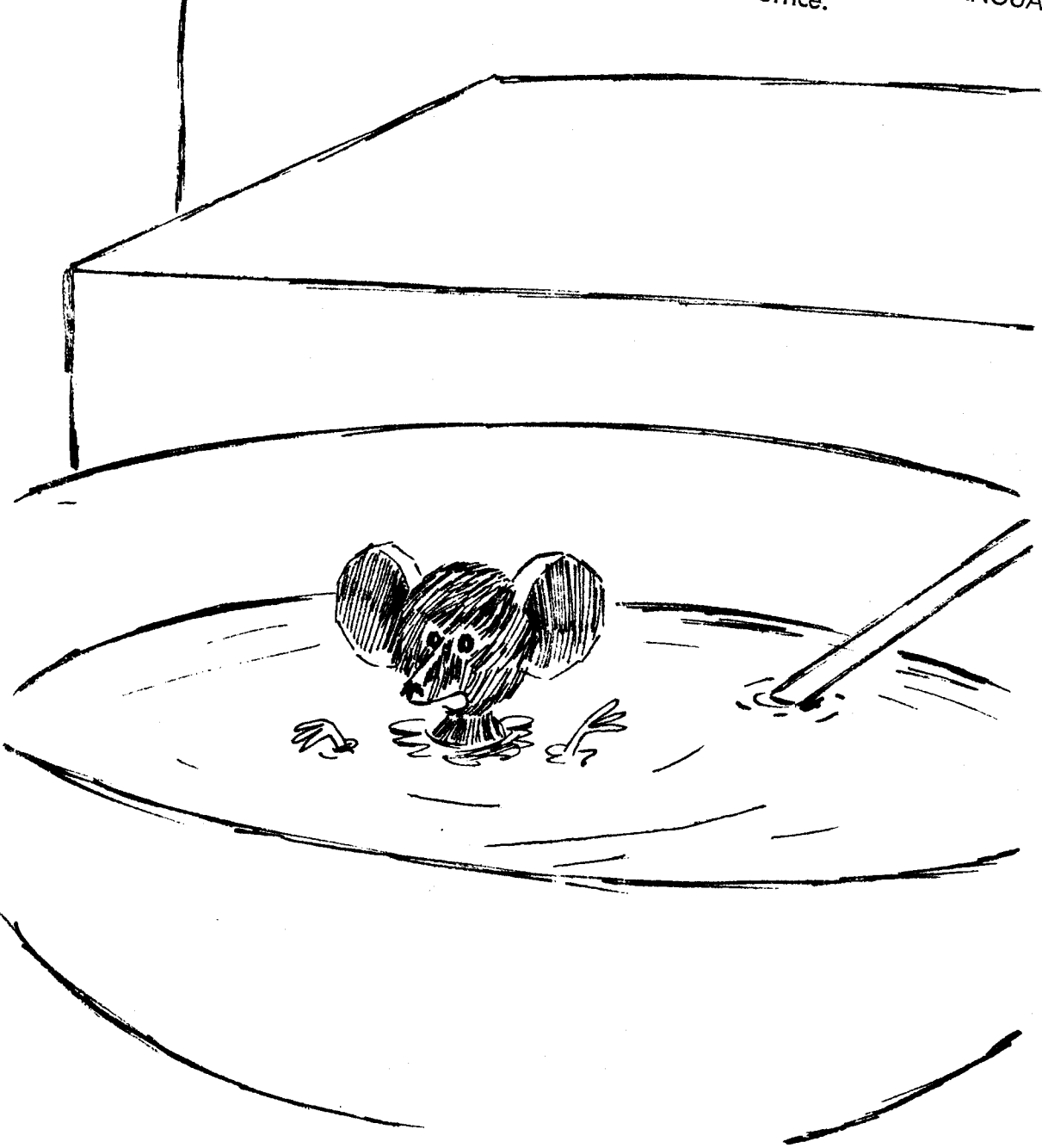
Quayaqisagaluanagmi natigmi pañalika-
taqtuq ikaaqsaagaa natiq, tunaaagivlugich
qakirviich. Isiqtiqami upkuagurakun mayuq-
tuq kiguunnauramun.



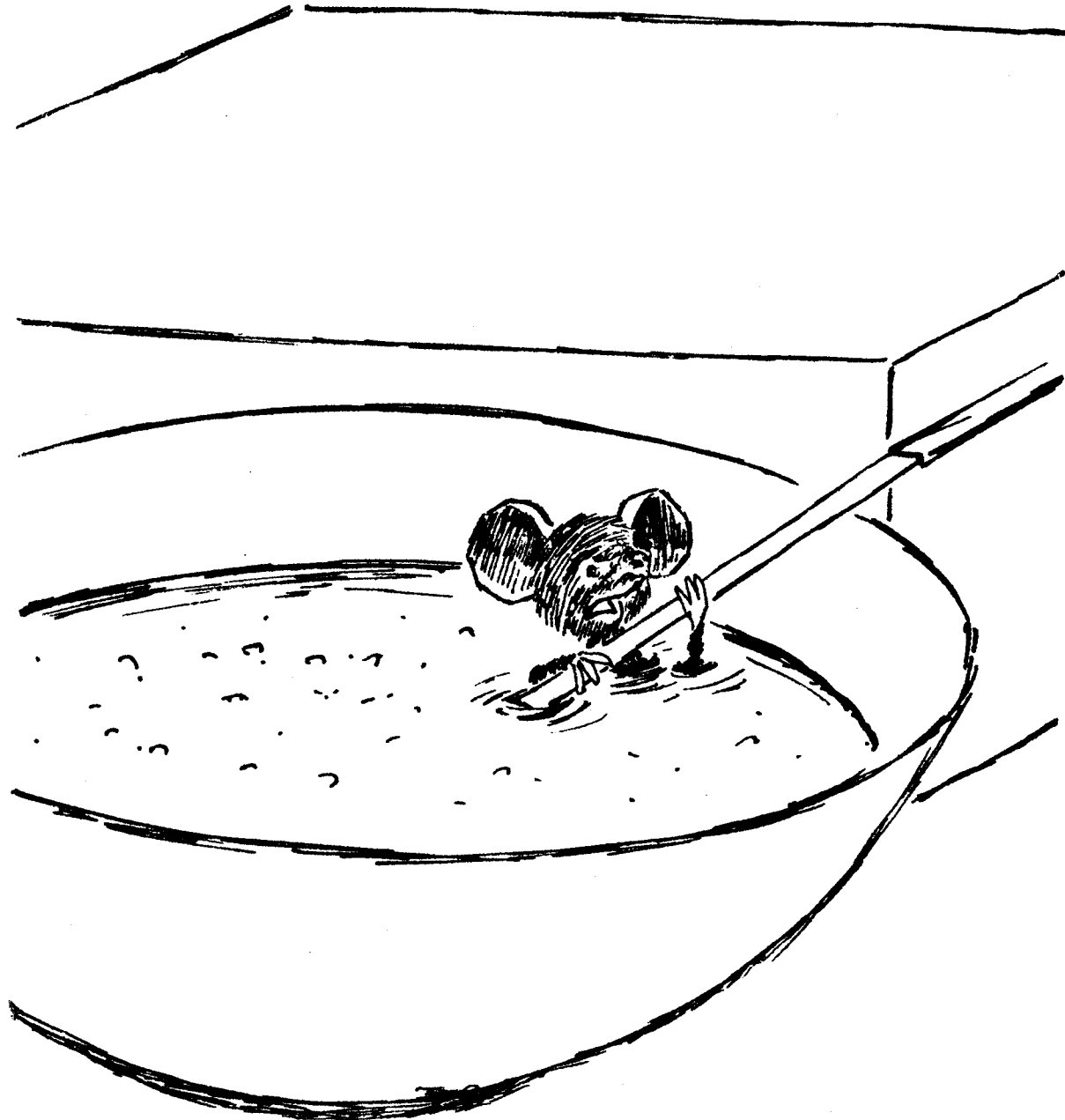
Tautuktuq puggutauramik iluturuuramik
qatiqtuamik sumikkiaq imaqagniqsuaq.
Taamnagguuqpuvlaksiaq aglaan Saqpium
nalugaa suutilaanik.



Nutigvigilgitkaa puvlaksiaq tivragisug-
rugnigman! Tunnami kiviaqsiruuq, puumin-
niĸuaqsigaluaqtuq puuvrayuitkaqsiruuq.

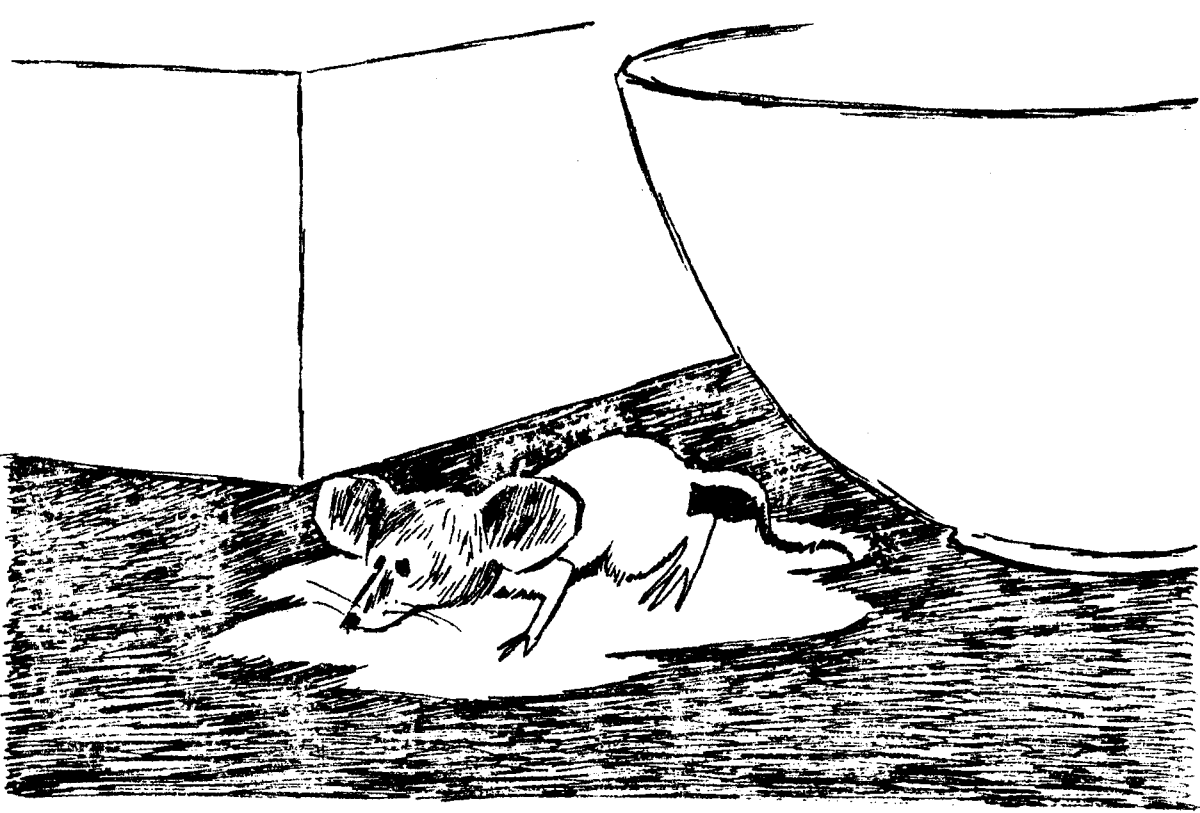


Puuminniagaqsikami kivilaiññaqsiraq-
tuq, kiisaimmagguuq quñusimiñuaglaaqpug
puvlaksiami.



Piyumiñaqtilaamisun puminnialavluni
kiisaimmaa tikirruaqpaa ipua aluuttautiq-
paum.

"Arraa!" uqallaktuq qaaganukami aluut-
tautiqpaum, mayuḡn uraaqsigaa qaqlua pug-
gutaauram,

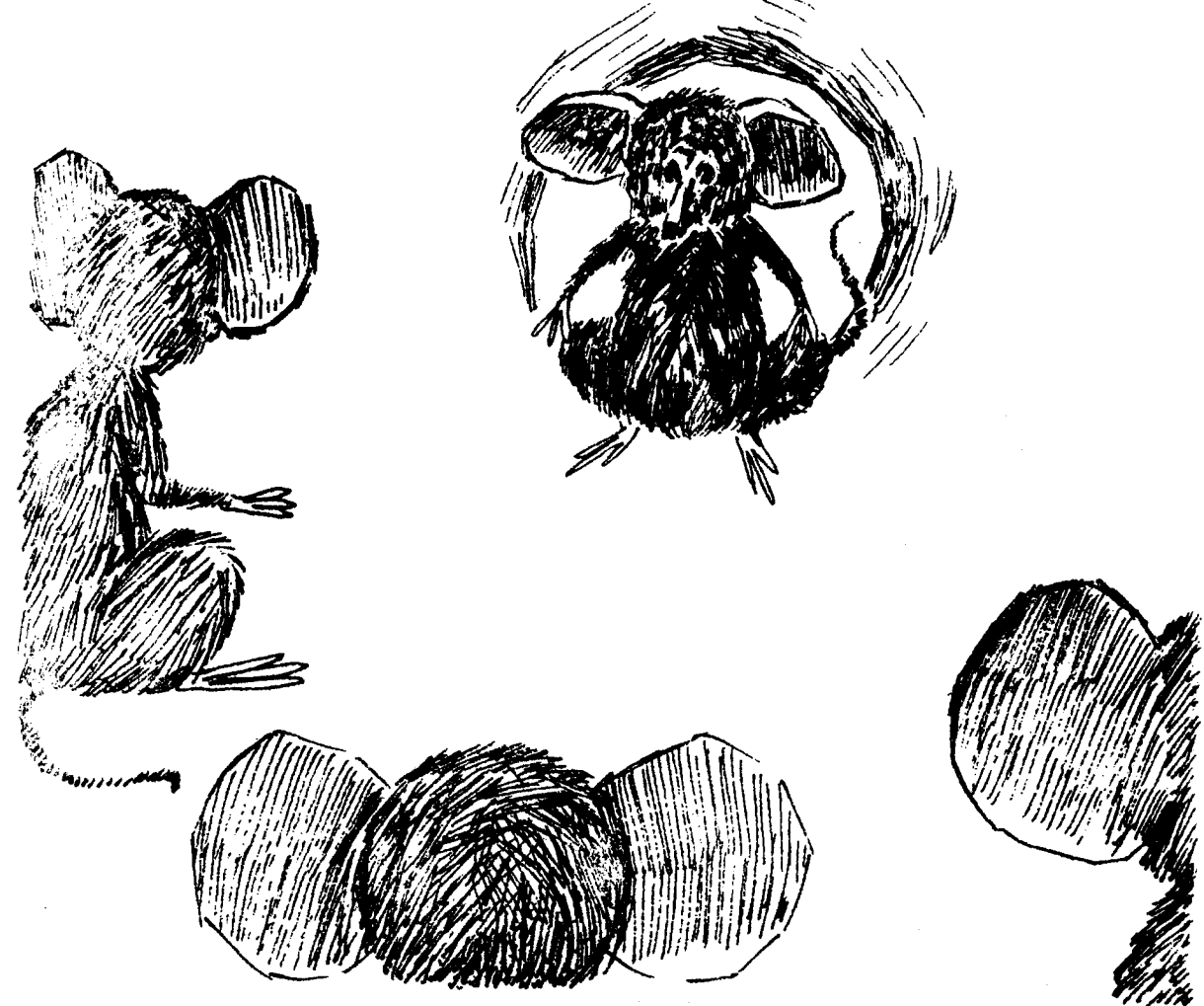


Tavra nutikami allianun qakitpiuram
tuttuq puvlaksiaq inmiñiittuaq qivsaluullaan!
Nipitkalualgitchuq. Piigñiataktuni aullauraa-
gaqsiruuq, tasamma isigañni nipitqatchiragaluañ-
gaisa.

"Sugich, sugich, sugich," masapqatitaq-
tuni pisuaqtuq. Anianikami iglumiñ, qalliv-
tuni sisimignun, narraañik aqiyitchuk.

Tikiññami sisimignun isiqtuq. Qalliv-
lugulu aimmaviktiᅇ kalivittuq iluqaᅇmi aqiy-
yiᅇᅇuni.

Aakaᅇa uqallaktuq tatqamaᅇᅇa, "Sunakiaq
kigña kalivinᅇava kiani nivliraᅇmivᅇuniᅇu?"



Saqqik nuiġgataqtuq upkuakun.

Aakaᅇa uqallaktuq, "Tautuksiuᅇ uvva
ayuktaq aqiya qairuᅇ kiiᅇaqaqtuni aviᅇᅇaum
kiiᅇaᅇanik."

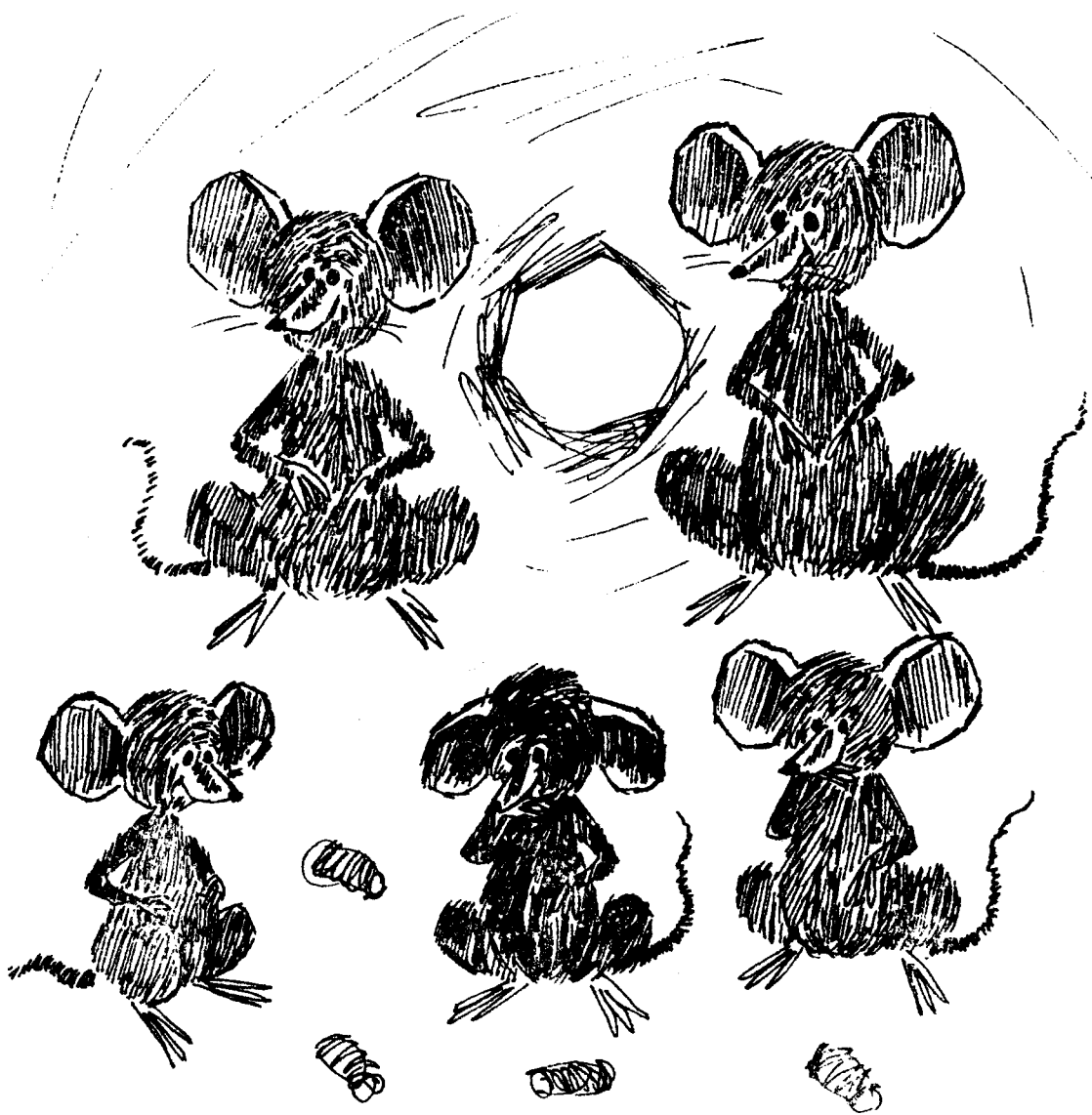


Isiqami Saqpik nutqaqtuq qitqannun ilami.
Siunnam apiqsruḡaa, "Umaa, sunailvich?"



"Uvaᅇauvaᅇa Saqqik, " kiugaa Saqqium niaquni
niviᅇᅇaᅇuᅇu. Aasii quliaqtuaᅇutiaᅇsivᅇuᅇich
piᅇᅇutᅇhimiᅇik, ilaᅇi iglarraᅇsirut. Suᅇᅇaᅇlu
Siunnaᅇlu nallaᅇsraaliᅇsuk iglaᅇpaiᅇᅇutik.

Tavra Saqqik uᅇallaktuᅇ, "Uvvauna atᅇhigup-
tigu aᅇiyamik aasii ququulalugu inna, "Aᅇii!"



Tavra taamna nalautanigman taiguquyumanil
łuni "Aqimik" iqiasuaguñaiqsuq.